

Инициальное положение фразеологизмов, крылатых слов и других устойчивых языковых единиц в публикациях современных СМИ

The initial position of phraseological units, winged words and other stable language units in the publications of modern media

Крылова М.Н.

канд. филол. наук, доцент, профессор кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков Азово-Черноморского инженерного института – филиала Донского государственного аграрного университета
e-mail: krylovamn@inbox.ru

Krylova M.N.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Professor of the Department of Humanities and Foreign Languages of the Azov-Black Sea Engineering Institute – a branch of the Don State Agrarian University
e-mail: krylovamn@inbox.ru

Аннотация

В статье рассмотрено размещение устойчивых сочетаний и выражений (фразеологизмов, пословиц, крылатых слов) в начало текста СМИ или его фрагментов как экспрессивный приём. Выявлено, что начальное (инициальное) положение устойчивых сочетаний и фраз имеет значимую текстообразующую, экспрессивную, смысловую функции. Находясь в начале текста, данные языковые единицы привлекают внимание читателя не только собственно к данному медиатексту, но и к поднимаемым в нём автором проблемам (с их помощью начинается предварительное осмысление проблем). Чаще всего устойчивые сочетания и выражения применяются в трансформированном виде, что вовлекает читателей в пространство игры, способствует творческому осмыслению описываемых явлений, событий с апелляцией к культурному фонду личности. Инициально расположенные устойчивые языковые единицы не только служат экспрессивным средством и привлекают внимание адресатов, но и выступают как инструменты, с помощью которых автор высказывает свой взгляд на ситуацию и убеждает в чём-то читателя. Кроме того, они выполняют композиционную, текстообразующую роль.

Ключевые слова: устойчивые сочетания и выражения, фразеологическая единица, пословица, крылатые слова, инициальное положение, медиатекст, СМИ.

Abstract

The article considers the placement of stable combinations and expressions (phraseological units, proverbs, winged words) at the beginning of the media text or its fragments as an expressive technique. It was revealed that the initial (initial) position of stable combinations and phrases has a significant text-forming, expressive, semantic function. Being at the beginning of the text, these linguistic units draw the reader's attention not only to the given media text itself, but also to the problems raised in it by the author (with their help, a preliminary understanding of the problems begins). Most often, stable

combinations and expressions are used in a transformed form, which involves readers in the space of the game, contributes to the creative understanding of the described phenomena, events with an appeal to the cultural fund of the individual. Initially located stable language units not only serve as an expressive means and attract the attention of addressees, but also act as tools with which the author expresses his view of the situation and convinces the reader of something. In addition, they perform a compositional, text-forming role.

Keywords: stable combinations and expressions; phraseological unit; proverb; winged words; initial position; media text; mass media.

В русском языке есть целый комплекс языковых единиц, которые имеют устойчивую форму и функционируют в тексте как целостные комплексы (аналогичные словам или предложениям). К ним относятся фразеологические единицы – «словосочетания, в которых семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих их элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего они функционируют в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [1, с. 503-504], пословицы – «образные законченные изречения, имеющие назидательный смысл и, обычно, специфическое ритмо-фонетическое оформление» [Там же, с. 341], крылатые слова – «устойчивые словосочетания, подобные пословицам и поговоркам, но происходящие из определенного литературного или исторического источника» [Там же, с. 212]. Между ними существуют значительные отличия с точки зрения структуры и семантики, но основные их свойства – воспроизводимость и закреплённость в культурном фонде языковой личности.

Единицы устойчивой формы играют значимую роль в тексте, где бы они ни употреблялись, однако при вынесении на начальную позицию (в инициальное положение) они становятся наиболее значимыми компонентами содержательной, семантической, оценочной, экспрессивной структуры текста.

Роль и функции фразеологических единиц (ФЕ) в тексте разного типа (публицистическом, художественном и др.) становятся предметом исследования многих лингвистов. Чаще всего внимание ФЕ анализируются в контексте художественного произведения. Н.П. Кунавина на примере романа Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго» показывает, что они могут выполнять жанрообразующую роль [6]. О.В. Ломакина, анализируя тексты Л.Н. Толстого, отмечает, что фразеологизмы являются одним из средств, формирующих идиостиль писателя [7, с. 3]. М.В. Орехова выявляет роль фразеологических единиц как средств раскрытия идеи художественного произведения [8]. Фразеологизмы в медиатексте рассматриваются с точки зрения их экспрессивности, формирующей экспрессию всего текста [3], анализируются как стилистический ресурс [5], отмечается, что «основной функцией фразеологизмов в онлайн-статьях становится функция привлечения внимания читателей» [4, с. 33]. На положение ФЕ в тексте СМИ внимание исследователей обращается реже, чаще всего – в связи их локализацией в заголовках [9; 10; 13 и др.]. Здесь они нередко подвергаются трансформациям, что делает их ещё более экспрессивными, а также способствует выполнению «функции ярко выраженной социальной оценки» [13, с. 333]. Размещение в заголовке может быть охарактеризовано как одна из разновидностей инициального положения фразеологизмов в тексте. Тем не менее можно сказать, что текстообразующий, экспрессивный, смысловой потенциал ФЕ в медиатексте при их расположении в начале текста или его фрагмента (абзаца, части статьи) является недостаточно изученным.

Целью настоящего исследования является выявление особенностей, роли, функций фразеологизмов, имеющих в современном электронном медиатексте

инициальное положение. Материалом для исследования стали ведущие российские интернет-СМИ.

Обратим, прежде всего, внимание на те случаи, когда ФЕ занимают инициальное положение в тексте СМИ, не будучи компонентом заголовка.

Статья В. Пастухова «Достоевщина в Кремле: от “Игрока” к “Преступлению и наказанию”» начинается следующим образом:

«Сон чудовища не лишен разума. Неочевидность логики в действиях Кремля не означает ее отсутствия» (CiSPress, 19.02.2022).

Автором использовано крылатое выражение *«Сон разума рождает чудовищ»* Ф. Гойя. Это название одной из гравюр художника, на которой изображен спящий человек, мучимый во сне кошмарными чудовищами. Очень важно значение данного выражения, так говорят ‘иносказательно о смутном времени в жизни страны, когда дезориентированное общество начинает верить ложным доктринам и вождям-демагогам’ [14, с. 718]. Даже в трансформированном виде данное выражение не перестаёт передавать в тексте свой глубокий философский смысл, указывая на определённую трактовку автором статьи происходящих в стране событий.

Использование устойчивых сочетаний и выражений в качестве заголовков СМИ достаточно активно рассматривается различными исследователями [9; 10; 13 и др.], поэтому мы на данном способе инициального расположения анализируемых единиц подробно останавливаться не будем. Отметим, что фразеологизм или крылатая фраза, вынесенные в заголовок, задают тон всей статье: привлекают к ней внимание, запускают процесс осмысления ещё до того, как читатель обратился к тексту, актуализируют культурный фонд адресата, делают публикацию более выразительной. Кроме того, важно, что устойчивая единица в заголовке вносит в публикацию игровое звучание. Статья с таким заголовком обязательно предполагает иронию, насмешку. Приведём ряд примеров:

«Неприятность эту мы переживём» («Известия», А. Ведруссов, 18.08.2022) – отсылка к фразе из песенки кота Леопольда (мультфильм «Лето кота Леопольда»), которая введена в заголовок без изменений. Читателю предлагается легче взглянуть на ситуацию с визовыми ограничениями для россиян, введёнными в 2022 г.

«И всё ж бессилен он: Зеленский просит Европу “отменить” всех россиян» (Life.ru, Г. Мирзаян, 09.08.2022) – отсылка к строке из песни на стихи Б. Окуджавы «Нам нужна одна победа». Устойчивое выражение использовано без трансформации, но составляет только первую часть заголовка, во второй же названо событие, для характеристики которого автором использована крылатая фраза. Такой приём пояснения инициально расположенной устойчивой единицы нередко применяется в заголовках СМИ. Например, в статье того же издания от 16.07.2022 видим заголовок: *«Третьим будет: Уйдёт ли Шольц вслед за Джонсоном и потянувшись к двери Марио Драги»*. Здесь автором использован трансформированный вариант фразы *«Третьим будешь?»*, отсылающей к ситуации поиска товарища по приёму алкоголя (собутельника). В словаре семантика выражения поясняется так: «Приглашение к выпивке или к любому совместному действию» [2, с. 156]. Сниженный характер выражения нивелирует значимость действий европейских лидеров, описываемых в статье.

Внимания заслуживают публикации СМИ, где устойчивые сочетания и выражения введены и в заголовок, и в начало текста. Такова, например, статья И. Кезик «По большому счёту» («Известия», 18.08.2022). Заголовок статьи построен на основе фразеологизма *по большому счёту*, имеющего значение ‘исходя из самых высоких критериев, требований, принципов (судить, считать, оценивать и т. п.)’ [12, с. 673]. Хотя фразеологизм внешне не трансформирован, его семантика подвергается переосмыслению: слово *счёт* понимается в прямом значении, что делает стилистическую окраску более низкой, создаёт стилистический контраст

исходной единицы и использованной в тексте. Начинается же статья следующим образом:

«Эта песня хороша – начинай сначала. Иначе и не скажешь про очередные просьбы руководства “Молдовагаза” отсрочить до конца IV квартала срок оплаты авансовых платежей за август-сентябрь».

Здесь мы видим отсылку к поговорке *«Наша песня хороша – начинай сначала!»*, используемой как рефрен шуточных народных песенок. Фраза имеет значение: предыдущая работа была напрасной, надо всё переделывать.

С помощью данных инициальных элементов автор передаёт читателю мысль о бесконечном характере проблем, существующих в расчётах «Газпрома» с одним из его партнёров.

Инициальное положение устойчивых единиц может использоваться как композиционный приём не только относительно всего текста, но и применительно к его частям. К примеру, статья имеет заголовок: *«Контора спишет: части граждан предложили простить долги за ЖКУ»* («Известия», 16.08.2022). Здесь в начале заголовка и всего текста расположено выражение, которое восходит к крылатой фразе из романа И.А. Ильфа и Е.П. Петрова «Двенадцать стульев» *«Дела идут, контора пишет»*. Выражение передаёт мысль о силе чиновничества и большом влиянии бюрократии на жизнь обычных граждан. Кроме того, в тексте статьи ещё два фрагмента начинаются с фразеологической единицы, выделенной как подзаголовки:

«Спиши, пропало

Бизнес предложил списать долги за ЖКУ отдельным категориям граждан – семьям, утратившим кормильца, а также потерявшим трудоспособность людям».

«Услуга за услуги

К решению проблемы нужно подходить комплексно, поскольку только помощь отдельным категориям граждан не повлияет на уже накопившуюся задолженность УК перед РСО, сказал Валерий Ковалев».

В первом случае приведён трансформированный вариант фразеологизма *спиши пропало*, имеющего значение ‘не надейся на хороший результат; впереди неизбежная неудача, потеря’ [12, с. 472]. Во втором мы видим также трансформированное сочетание, восходящее к фразеологизму *услуга за услугу* с семантикой ‘любая помощь предполагает ответный отклик’ [11]. То есть основным композиционным приёмом, использованным при построении данного текста, стала языковая игра с различными устойчивыми сочетаниями и выражениями, предполагающее их трансформацию и переосмысление их лексического значения. Именно крылатые слова и фразеологизмы, вовлекаемые автором в пространство игры, помогают ему иронично и даже сатирически передать мысль о списании части долга за коммунальные платежи отдельным категориям граждан.

Итак, устойчивые сочетания и выражения (фразеологические единицы, пословицы, крылатые слова) нередко занимают в тексте СМИ инициальное положение, находясь в заголовке, начале текста статьи или в начале её смыслового фрагмента (части, абзаца). Это положение не случайно и связано с выполнением ими целого комплекса разнообразных функций относительно всего текста статьи. Во-первых, устойчивые элементы своим «знакомым» характером, известностью привлекают внимание ко всей публикации, побуждают адресатов к её чтению. Во-вторых, они служат экспрессивным средством, делая текст более выразительным, ярким, эмоциональным, игровым, ироничным. В-третьих, устойчивые элементы служат механизмами, с помощью которых авторы организуют именно то воздействие на читателей, которое им необходимо, – доносят свои мысли, идеи, убеждают в чём-то. И, наконец, устойчивые единицы в инициальном положении становятся текстооб-

разующими средствами, организуя пространство текста, связывая между собой его части.

Как видим, компоненты культурного поля русского человека, как сформировавшиеся в течение столетий, так и появляющиеся в наше время (крылатые слова), не перестают быть актуальными языковыми, экспрессивными, содержательными, текстообразующими средствами. Журналисты, со свойственным им умением использовать потенциал любого языкового компонента, преломляют в медиатексте разнообразные функции устойчивых единиц.

Литература

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. *Белянин В.П., Бутенко ИА.* Живая речь. Словарь разговорных выражений. – М: ПАИМС, 1994. – 192 с.
3. *Волкова Н.А.* Фразеологизмы как средство создания эмоционально-экспрессивной окраски в печатных СМИ // Новая наука: От идеи к результату. – 2016. – № 5-3 (84). – С. 89-92.
4. *Герасимова А.С., Квартникова А.* Функции фразеологизмов в современных английских и русских интернет-СМИ // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. – 2020. – № 2 (70). – С. 33-38.
5. *Дзейтова З.Р.* Фразеологизмы как стилистический ресурс лексики в печатных СМИ // Успехи современной науки. – 2017. – Т. 3. – № 4. – С. 185-187.
6. *Кунавина Н.П.* Жанрообразующая роль фразеологизмов в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго» // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2011. – Т. 17. – № 5-6. – С. 123-126.
7. *Ломакина О.В.* Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль: монография. – М.: РУДН, 2018. – 344 с.
8. *Орехова М.В.* Фразеологические единицы как средство раскрытия идеи художественного произведения (на материале повести Б.К. Зайцева «Голубая звезда») // Ученые записки Орловского государственного университета. – 2018. – № 3 (80). – С. 125-128.
9. *Ракитина Т.И.* Фразеологизмы в качестве прецедентных текстов в заголовках СМИ // Наука в мегаполисе Science in a Megapolis. – 2019. – № 8 (16). – С. 20.
10. *Татарина Т.И., Катрюк К.А.* Заголовки-фразеологизмы в СМИ // Теоретические и практические вопросы изучения русского языка в аспекте региональной картины мира: Сб. ст. – Казань: КФУ, 2018. – С. 122-127.
11. Толковый словарь русского языка. Поиск по слову, типу, синониму, антониму и описанию. Словарь ударений [Электронный ресурс]. – URL: <https://sanstv.ru/dict>.
12. *Фёдоров А.И.* Фразеологический словарь русского литературного языка. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878 с.
13. *Шашкова О.В.* Структурная трансформация фразеологизмов в заголовках современных СМИ // Пушкинские чтения – 2013. Художественные стратегии классической и новой литературы: жанр, автор, текст: Мат. XVIII междунар. научн. конф.; под общ. ред. В.Н. Скворцова. – СПб.: ЛГУ, 2013. – С. 328-333.
14. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / Авт.-сост. В. Серов. – М.: Локид-Пресс, 2005. – 880 с.